



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE

**Corso di Laurea Magistrale in  
*Transnational German Studies* (LM-37) Joint Degree fra  
le Università di  
Porto, Lussemburgo, Magonza, Palermo**

**Documento Progettazione del Corso di Studio**

**Dipartimento proponente: Scienze Umanistiche**



Nome del corso in italiano: *Studi transnazionali di germanistica*  
Nome del corso in inglese: *Transnational German Studies*  
Classe: LM-37  
Lingua in cui si tiene il corso: Tedesco, Inglese  
Modalità di svolgimento: Convenzionale

Referenti e strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS: Laura Auteri

Organo Collegiale di gestione del corso di studio: Comitato ordinatore L. Auteri.  
A. Di Bella, C. Giliberto, S. Hoffmann,  
M. Weerning

Struttura didattica di riferimento: Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docenti di riferimento:

1. Auteri, Laura (1)
2. Barrale, Natascia (0,5)
3. Di Bella, Arianna (0,5)
5. Hoffmann, Sabine (0,5)
6. Pugliese, Alice (0,5)
7. John Greenfield (Porto)
8. Stephan Fuchs-Jolie (Magonza)
9. Heinz Sieburg (Lussemburgo)



## 1 – Definizione dei profili culturali e professionale e architettura del CdS

### 1.1 Premesse alla progettazione del CdS e consultazione con le parti interessate (R3.A.1)

La progettazione del Corso di Laurea Magistrale “Transnational German Studies” è informata ai principi generali contenuti nel documento “Linee guida per la progettazione e l’attivazione dei Corsi di Studio dell’Offerta Formativa 2019-2020” approvato dal S.A. dell’Ateneo di Palermo con delibera del 18 Settembre 2018. In particolare il CdS “Transnational German Studies” soddisfa il criterio dell’internazionalizzazione dell’Offerta Formativa dell’Ateneo, poiché si configura come una LM che rilascia un titolo congiunto (Joint Degree) con le università di Porto, Magonza e Lussemburgo, e nasce da una collaborazione pluriennale fra le Università proponenti. Il Comitato Ordinatore che promuove il progetto formativo della LM “Transnational German Studies” è stato istituito ufficialmente dal Consiglio di Dipartimento di Scienze Umanistiche con delibera del 6 Settembre 2018. Il Comitato Ordinatore ha successivamente relazionato sull’avanzamento dei lavori di progettazione della LM nel Consiglio di Dipartimento del 23 Novembre 2018, nel corso del quale è stato inoltre approvato l’Agreement tra le Università proponenti.

Dal 2010 al 2016 le Università di Porto (capofila) e Palermo, insieme a quella di Brema, hanno gestito una LM internazionale con doppio titolo (GLITEMA: *German Literature in the European Middle Ages*), finanziata dalla Comunità europea tramite un Erasmus Mundus, che ha avuto ottime valutazioni finali. L’Università di Porto è dal XXXIV ciclo partner del Dottorato internazionale del Dipartimento di Scienze Umanistiche in ‘Studi letterari, filologico-linguistici e storico-filosofici’. Dal 2016 al 2018 il Deutscher Akademischer Austauschdienst (Servizio tedesco per lo scambio accademico) ha finanziato un Erasmus Plus finalizzato anche alla progettazione della LM che ora si vuole attivare e che coinvolgeva le Università di Magonza (allora capofila), Palermo, Porto, Lussemburgo.

L’esperienza internazionale, in particolare quella dell’Erasmus Mundus GLITEMA, che ha visto la partecipazione di studenti provenienti dai più diversi paesi del mondo, ha mostrato che l’approccio internazionale, la varietà della docenza e del contesto formativo hanno stimolato gli apprendenti che a verifiche effettuate ex post hanno raggiunto tutti ottimi obiettivi professionali o sono attualmente impegnati in percorsi di dottorato di ricerca.

Il corso LM “Transnational German Studies”, concepito come Joint Degree fra le Università di Porto (capofila), Magonza, Lussemburgo e Palermo, punta ad operare in un contesto internazionale per rafforzare il senso dell’identità europea e per allargare un possibile mercato del lavoro, il che significa per l’Italia che i nostri studenti possano inserirsi professionalmente all’estero ma anche che studenti stranieri possano svolgere attività professionale qualificata in Italia. Il corso, la cui didattica sarà erogata esclusivamente in tedesco e in inglese, promuove un’elevata formazione in ambito umanistico-letterario accompagnata ad esperienze lavorative nel contesto di tirocini attivati nei paesi delle Università proponenti. L’offerta formativa consta infatti anche di seminari, tenuti da rappresentanti del mondo del lavoro, e attività laboratoriali in tre dei quattro semestri.

Il progetto formativo prevede che il laureato sia in grado di confrontarsi con temi interculturali e transnazionali, con focalizzazione sul patrimonio culturale europeo e competenze interdisciplinari, per acquisire consapevolezza dei valori di quella che viene definita *European Citizenship*, nella percezione e nel rispetto della diversità, avendo sviluppato la conoscenza delle dinamiche storiche dei processi che portano alla formazione di un senso identitario da parte di gruppi più o meno numerosi, e avendo acquisito gli strumenti culturali per mediare fra le diversità.



La LM forma dunque una figura professionale che abbia conoscenze teoriche e competenze operative adeguate per svolgere attività professionali relative al ruolo di operatore culturale con funzioni di progettazione, coordinamento e realizzazione di eventi ad ampio spettro, e relative alla mediazione interculturale negli enti pubblici e nelle istituzioni di cultura nazionali ed internazionali. Il laureato sarà in grado di elaborare, gestire e promuovere progetti di sviluppo della convivenza europea, di interagire con istituzioni amministrative, culturali e politiche europee, di collaborare in ambito giornalistico e della comunicazione.

In termini di sbocchi occupazionali, i laureati della LM “Transnational German Studies” acquisiranno competenze per svolgere attività negli istituti di cooperazione internazionale, in enti ed istituzioni nazionali e internazionali; potranno inoltre svolgere funzioni di redattori e revisori di testi tecnici e per la pubblicità, linguisti e filologi, corrispondenti in lingue estere, tecnici delle attività ricettive, organizzatori di fiere, esposizioni ed eventi culturali.

Il corso magistrale inoltre può trovare prosecuzione in alcuni dottorati attivi presso l’Ateneo di Palermo, ma anche in dottorati di diversi paesi europei.

LM-37 sono presenti nel territorio siciliano e anche presso l’Università di Palermo dove tuttavia è strutturata come interclasse con la LM-39, con obiettivi formativi incentrati in particolare sulla didattica disciplinare delle lingue e delle letterature, ivi compreso l’italiano L2. In considerazione della numerosità della triennale Interclasse L-11/L-12 “Lingue e Letterature - Studi Interculturali” che, a numero programmato, nel 2018/19 immatricolava 360 studenti (a fronte dei quasi 900 partecipanti al test di ammissione), il Joint Degree “Transnational German Studies”, interamente erogato in tedesco e in parte in inglese, si configura come una ulteriore prosecuzione dell’Offerta formativa di base e – essendo focalizzato prevalentemente sullo studio della cultura germanofona – costituisce una particolarità che non ha equivalenti sul territorio nazionale. Inoltre, al di là della numerosità del bacino di utenza costituito dai laureati della triennale L-11/L-12, il Joint Degree “Transnational German Studies” – in virtù della sua articolazione su quattro diverse sedi universitarie Europee – contribuisce tangibilmente all’incremento del numero di studenti “incoming” provenienti da Germania, Lussemburgo e Portogallo, nell’ottica del potenziamento del processo di Internazionalizzazione dell’Ateneo.

Negli ultimi anni, alcuni componenti del comitato ordinatore hanno avuto stretto contatto con parti sociali in occasione di progettazione e attuazione di Convegni, giornate di studi, scuole estive e invernali, svolgimento di tirocini, erogazione di didattica all’interno dell’Erasmus Mundus ‘Glitema’ (*German Literature in the European Middle Ages*), curriculum dal 2010 fino al 2016 dell’allora attiva LM-37 di Palermo, con doppio titolo fra le Università del consorzio (Porto, Brema e Palermo). I rapporti erano continuati nell’ambito del già citato ERASMUS+ Strategische Partnerschaft ‘TALC-me’, coordinato dall’Università di Magonza, fra i cui fini era anche l’istituzione di un Joint Degree. Le attuali Università partner (Porto, Palermo, Magonza, Lussemburgo) intendono inoltrare richiesta alla Comunità Europea per un finanziamento del corso (Erasmus+).

Diverse riunioni plenarie collegiali – a livello internazionale – per la consultazione delle organizzazioni rappresentative della produzione di beni e servizi, e delle professioni sono state tenute nel corso di questi ultimi due anni (gennaio 2017 nella sede dell’Università di Salisburgo, 29 e 30 giugno 2017 presso l’Università di Magonza). Nel corso del 2018 ciascuna sede, inoltre, ha tenuto colloqui via skype per definire le modalità di partecipazione delle parti interessate. Le parti consultate, che hanno collaborato assiduamente alla realizzazione del progetto TALC-me coordinato dall’Università di Magonza, hanno formulato proposte ed espresso pareri sui contenuti e sulle



modalità organizzative del nuovo corso di laurea magistrale, in particolare in merito alle figure professionali e alle competenze.

Per gli stakeholder hanno partecipato alle riunioni collegiali tenutesi all'estero:

- Rappresentanti del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst);
- Rappresentante della FAZ (Frankfurter Allgemeine Zeitung);
- Rappresentante del Gutenberg Museum di Magonza;
- Rappresentante della ZDF (Secondo programma nazionale televisivo, sede di Magonza).

Il 25 Ottobre 2018 insieme a Ludmila Samochwalow dell'Università di Magonza, il Comitato ordinatore ha valutato i risultati dei colloqui che ogni singola sede ha tenuto con ulteriori parti sociali. Infine giorno 8 Novembre 2018 sono stati contattati per via telematica i seguenti partner, anche per il tramite dei coordinatori delle sedi consorziate, per precisare gli ultimi aspetti pratico-organizzativi:

*\*Istituzioni culturali:*

- Goethe-Institut di Porto e Palermo;
- Institut Français di Porto, Palermo e Magonza;
- Goethe Zentrum di Palermo;
- Direzione museo Gutenberg di Magonza, Germania;

*\*Media:*

- Süd-West-Rundfunk (direzione di produzione), Germania;
- ZDF (caporedazione notizie), sede di Magonza;
- Direzione della Biblioteca nazionale di Olomouc, Repubblica ceca;
- Casa editrice Palumbo, Palermo;

*\*Industria e finanza:*

- Consiglio direttivo CEO (distribuzione acciaio), Germania
- Dirigente dell'associazione per l'individuazione dei profili del personale direttivo (Geschäftsführer Verband Führungspersonal), Germania

*\*Università già partner del progetto TALC-me:* Universiteit von Amsterdam, Palacký University Olomouc, Universität Salzburg, USC Universitade de Santiago De Compostela, Stockholm University, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo;

*\*Studenti della triennale di Lingue e Letterature straniere.* Percorso interculturale, Università di Palermo.



La consultazione degli stakeholder a livello europeo e da parte di tutte le sedi interessate ha costituito un elemento determinante nella progettazione del CdS JD ai fini della definizione dei fabbisogni formativi e per una più precisa individuazione dei possibili sbocchi professionali dei laureati. Essa ha contribuito all'identificazione di figure professionali destinate a diversi ambiti lavorativi.

È stato espresso l'auspicio che in fase di attivazione del corso di studio si possa continuare l'esame critico dell'offerta formativa, ponendo particolare attenzione ai programmi degli insegnamenti, per verificarne in maniera continua la rispondenza alle esigenze formative espresse dal mondo del lavoro. I soggetti consultati hanno sottolineato come il JD vada ad arricchire significativamente il panorama della formazione nel campo umanistico-linguistico europeo, dando vita a figure professionali competenti non solo a livello regionale, ma anche a livello nazionale ed internazionale. I rappresentanti delle istituzioni e associazioni hanno evidenziato l'importanza delle attività di tirocinio, indispensabili per entrare in contatto concreto con il mondo del lavoro e delle professioni, e hanno dichiarato ampia disponibilità ad ospitare studenti per tirocini, avviando progetti e confronti permanenti con i componenti del corso di studio.

In sintesi, quindi, i partecipanti all'incontro hanno accolto favorevolmente la proposta di sviluppare un processo di raccordo con l'Università per rafforzare le opportunità formative, attraverso la realizzazione di sinergie tra realtà accademica, enti territoriali, istituzioni pubbliche nazionali e internazionali, e associazioni coinvolte nei settori della cooperazione e comunicazione internazionale, della legislazione linguistica europea, dell'inclusione sociale.

Pdf inserito: visualizza

## **1.2 Il progetto formativo (R3.A.2-3-4)**

La LM JD "Transnational German Studies", incentrata sulla cultura di ambito germanofono, spazia su temi letterari e culturali caratterizzanti il contesto europeo e mediterraneo, in prospettiva diacronica e sincronica. Il progetto culturale prevede più generalmente un'ampia formazione umanistica, in grado di rendere i laureati magistrali competitivi per svolgere attività quali: operatore culturale con funzioni di gestione, organizzazione e promozione di eventi di diversa natura e tipologia, la cui realizzazione richieda, tra l'altro, l'ottima conoscenza di una o più lingue straniere; esperto di redazione di testi, dossier e materiale divulgativo; consulente letterario, editoriale nonché esperto in mediazione interculturale presso enti pubblici e associazioni di volontariato, in istituzioni di cultura nazionali e internazionali.

Il progetto formativo permette di acquisire i fondamenti di una variegata formazione umanistica, tale da non limitare le competenze professionali dei laureati a prospettive legate a un solo paese europeo. I risultati di apprendimento attesi sono: una sicura padronanza del tedesco e una buona conoscenza dell'inglese (con il raggiungimento per il tedesco di un livello equivalente a C2 del Quadro di riferimento europeo); conoscenze della letteratura e cultura germanofona in un contesto comparativo con altri paesi europei; capacità di utilizzare a livello avanzato le metodologie dell'analisi critica e linguistica, nonché della comparazione letteraria, approfondite capacità di





comprensione del mondo culturale germanofono, con riferimento alla sua realtà storica e geografica; riflessione teorico-pratica sui meccanismi che regolano il mutamento linguistico a livello diacronico e sincronico e sugli strumenti avanzati volti allo studio del contatto e dello scambio linguistico e interculturale.

Ci si attende dunque che, al termine dei loro studi, i laureati siano in grado di analizzare ed elaborare i dati della comunicazione orale o di testi scritti, letterari e no, secondo le metodologie apprese, sempre in un ampio orizzonte storico-culturale e di interazione tra culture diverse, sviluppando un'autonoma capacità di interpretazione e giudizio, che sarà acquisita principalmente attraverso lezioni teorico-metodologiche, discussioni ed esercitazioni sull'analisi e l'interpretazione dei testi e sulle questioni metodologiche e teoriche di livello avanzato, partecipazione ad attività di laboratorio e di seminari, redazione dell'elaborato finale. La verifica delle capacità di giudizio autonomo sarà effettuata mediante gli esami di profitto e le prove di valutazione scritte e orali e attraverso le relazioni sui risultati della partecipazione ad attività di laboratorio e di tipo seminariale. I laureati saranno in grado di sviluppare ulteriormente le proprie competenze sia nelle lingue studiate – in vista di livelli di apprendimento più elevati – con il ricorso a nuovi strumenti didattici (come la modalità e-learning) e di ricerca, che nell'ambito di diversi contesti professionali.

## 2 – L'esperienza dello studente

Le conoscenze richieste in ingresso per il CdLM, ad accesso programmato, sono definite nel dettaglio nel quadro A3 della SUA-CdS, primo requisito è comunque il possesso di competenze in lingua tedesca e inglese con un livello pari ad almeno B2, di adeguate conoscenze della letteratura e cultura dei paesi germanofoni. I requisiti curriculari, di cui per l'Ateneo di Palermo sono automaticamente in possesso i laureati dell'interclasse L-11/L-12, saranno pubblicizzati sul sito del corso di studio. Come da accordo interuniversitario, l'accertamento delle conoscenze in ingresso, comprese le competenze linguistiche, sarà effettuato all'atto dell'iscrizione da apposita commissione coordinata dall'Università di Porto.

Oltre ad attività di orientamento in ingresso, azioni di tutorato e orientamento in uscita previste per Palermo dal Centro Orientamento e Tutorato dell'Ateneo, il CCS prevede di organizzare una serie di attività informative e di consulenza individuale, in ognuna delle diverse sedi, che supportino lo studente in tutte le fasi del suo percorso universitario.

Per l'Ateneo di Palermo, per offrire consulenza nella scelta della LM più idonea ai singoli interessi, il CCS programma incontri con gli studenti dell'ultimo anno del corso di laurea (di cui una rappresentanza è ascoltata negli incontri con le parti sociali) e un Open day specifico per il Joint Degree per esporre gli obiettivi formativi e i diversi sbocchi professionali a cui dà accesso il CdS. A tal scopo, verranno forniti materiali informativi on-line e una presentazione dettagliata del percorso formativo e dei servizi di orientamento e tutorato. La consulenza in ingresso, per l'Ateneo di Palermo, sarà svolta anche personalmente dal docente delegato al tutoring per la compilazione dei piani di studio e dai manager didattici, che coadiuvano il CCS nella valutazione dei requisiti curriculari richiesti per l'iscrizione. Ma i docenti di riferimento delle quattro Università, anche attraverso l'istituzione di un'apposita pagina Facebook, collaboreranno strettamente per fornire allo studente tutte le informazioni relative all'orientamento e al tutorato e lo studente potrà così interagire personalmente, anche attraverso una sezione specifica di FAQ. Sarà costante l'interazione con le



associazioni studentesche, per la sensibilizzazione alla rilevazione dell'opinione studenti, per la diffusione di iniziative accademiche, stage, viaggi, ecc. o per la comunicazione diretta dei problemi relativi alla qualità della didattica. Si prevede la programmazione di incontri di counseling individuale e un monitoraggio costante di tutti gli studenti che non abbiano conseguito un numero di CFU congruo. Per quanto riguarda l'assistenza per lo svolgimento di tirocini e stage, il CCS dedica particolare attenzione ai rapporti con gli stakeholder aderenti al progetto formativo.

Tutte le attività di orientamento e tutorato saranno gestite dal CCS e attraverso una Commissione Orientamento, Tirocini e Placement di cui fanno parte rappresentanti delle quattro Università del consorzio, presieduta dal docente referente dell'Università capofila.

Per l'Ateneo di Palermo, ma istituzioni simili sono presenti negli altri tre Atenei, è poi attivo uno sportello di orientamento e accoglienza per studenti stranieri e un servizio di counseling destinato a studenti che richiedono un sostegno psicologico per problemi di adattamento alla vita universitaria (ansia da esame, problemi relazionali, disagi personali).

A Palermo, come altrove, è presente anche l'Unità Operativa Abilità Diverse ([www.cud.unipa.it](http://www.cud.unipa.it)) che coordina le attività delle Scuole, che a loro volta pubblicano i bandi dei tutor per studenti diversamente abili che facciano richiesta di assistenza; la Scuola informa la/il Coordinatrice/Coordinatore del CdS che vigila sull'assegnazione dei tutor e sulle eventuali difficoltà che dovessero sorgere.

Il piano di studi prevede inoltre un periodo obbligatorio di tirocinio da svolgersi presso enti pubblici o privati, in Portogallo, Lussemburgo e Germania, al fine di accrescere le competenze degli studenti con un'esperienza professionale diretta.

Ogni docente, all'atto della presentazione dell'offerta formativa, redige una "Scheda di trasparenza" per ogni singolo insegnamento (oggetto di revisione da parte della commissione AQ del CdS e approvata dal CCdS), che comprende, tra l'altro, una descrizione dettagliata delle modalità di verifica delle conoscenze e delle competenze anche in rapporto ai descrittori di Dublino. La Scheda di trasparenza contiene anche indicazioni relative ai contenuti, alle modalità di erogazione della didattica e all'eventuale uso ai fini dell'autovalutazione da parte dello studente delle prove di verifica.

Materiale on-line e corsi blended faciliteranno lo studente che avesse bisogno di ulteriore supporto e consulenza.

### **3 – Risorse del CdS**

I docenti della LM JD "Transnational German Studies", che fanno parte delle Università del Consorzio, coprono tutti i SSD caratterizzanti e, per l'Italia, sono inquadrati nei SSD relativi agli insegnamenti tenuti.

La Commissione AQ-Ricerca del Dipartimento di riferimento (Scienze Umanistiche) ha analizzato gli esiti dell'ultima VQR relativamente ai SSD del corso e ai docenti di riferimento presenti nel Dipartimento e ha constatato che i docenti hanno conseguito buoni esiti che evidenziano ambiti di interesse scientifico che hanno una ricaduta costante nell'offerta formativa erogata e che contribuiscono significativamente alla formazione delle competenze professionali individuate come obiettivo del corso. Per quanto attiene ai docenti di riferimento delle altre Università, si sottolinea





l'alto profilo dei proponenti, tutti impegnati anche in attività gestionale (il Prof Greenfield, che ha avuto premi e riconoscimenti a livello internazionale, è Direttore del comparto germanofono, il Prof. Fuchs-Jolie è Prorettore alla didattica). Tutti hanno pubblicato anche in rivista di fascia A e sono attivi in progetti di terza missione, mantenendo costante il rapporto tra ricerca e didattica da una parte e ricerca e territorio dall'altra, e favorendo così il futuro inserimento professionale dei laureati.

L'Università degli Studi di Palermo dispone di aule, postazioni informatiche e biblioteche in misura adeguata per ospitare il Corso, e per garantire il raggiungimento dei suoi obiettivi. Gli studenti saranno a Palermo solo nel IV semestre, durante il quale è prevista l'elaborazione della tesi magistrale. La gestione delle risorse sarà garantita dalla Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale, congiuntamente al Dipartimento di Scienze Umanistiche e al Sistema Bibliotecario di Ateneo. Gli spazi, Aule e Biblioteche, sono ubicati nella sede del Dipartimento presso il Campus (ed. 12 di Viale delle Scienze).

#### **4 – Monitoraggio e revisione del CdS**

Ai fini dell'autovalutazione, sono previste consultazioni periodiche tra i docenti, con la partecipazione dei rappresentanti degli studenti, in modo da porre all'attenzione del Consiglio eventuali proposte di revisione del percorso e dell'organizzazione della didattica.

Il rilevamento dell'opinione degli studenti sarà oggetto di analisi nel dettaglio e sarà discusso con gli studenti stessi, nella sede presso la quale in quel momento si troveranno, nel corso di una giornata dedicata appunto alla restituzione dei risultati della rilevazione della didattica per indicare modalità e tempi di eventuali interventi migliorativi.

Annualmente verranno sentite le parti sociali, con eventuale coinvolgimento di nuovi soggetti quando ve ne sia la necessità.

Come emerge dal verbale dell'8 Novembre 2018 degli incontri tenuti con le parti sociali, gli stakeholder hanno accettato di monitorare insieme il corso per valutare le scelte e se necessario aggiornare i profili professionali e formativi, in vista tanto della vita professionale quanto dei successivi cicli di studio. La LM JD "Transnational German Studies", infatti, dà accesso anche agli studi di terzo ciclo (Dottorato di ricerca, Scuola di specializzazione e Master universitario di secondo livello).

L'aggiornamento dell'offerta formativa sulla base delle conoscenze disciplinari più avanzate è garantito infine dalle esperienze acquisite in anni di continuo aggiornamento metodologico e disciplinare nei settori delle lingue e delle letterature da parte di tutti i docenti dei paesi coinvolti.